

## *La lenta y segura pérdida de nuestra riqueza lingüística (2)*

### **TANA CUMISACA USU OMAHUAPUPI**

Prof. Gabel Daniel Sotil García, FCEH - UNAP

¿Será posible que aún se haga realidad el significado de esta frase en Idioma Omagua? Pues creemos que sí, si hacemos un esfuerzo colectivo dirigido a salvar este hermoso idioma, que alguna vez fuera hablado por miles y miles de personas, aquí, en este mismo ámbito selvático, quienes construyeron la Gran Nación Omagua, cuyos dominios fueron constatados por los primeros expedicionarios españoles entre Manaos (Brasil) hasta lo que es hoy Alto Amazonas, en nuestro país, siempre teniendo como eje referencial al GRAN RÍO o PARANAGUASÚ (en idioma tupí guaraní PARANÁ=RÍO), rebautizado por prejuicios etnocéntricos por los españoles como Amazonas.

Recordemos que Dn. Francisco de Orellana, así lo relata Fr. Gaspar de Carvajal, se contactó con los Omaguas desde que entró al Napo y en todo su recorrido encontró grandes comunidades omaguas, bien organizadas, algunas de las cuales le brindaron apoyo, aunque otras le fueran hostiles.

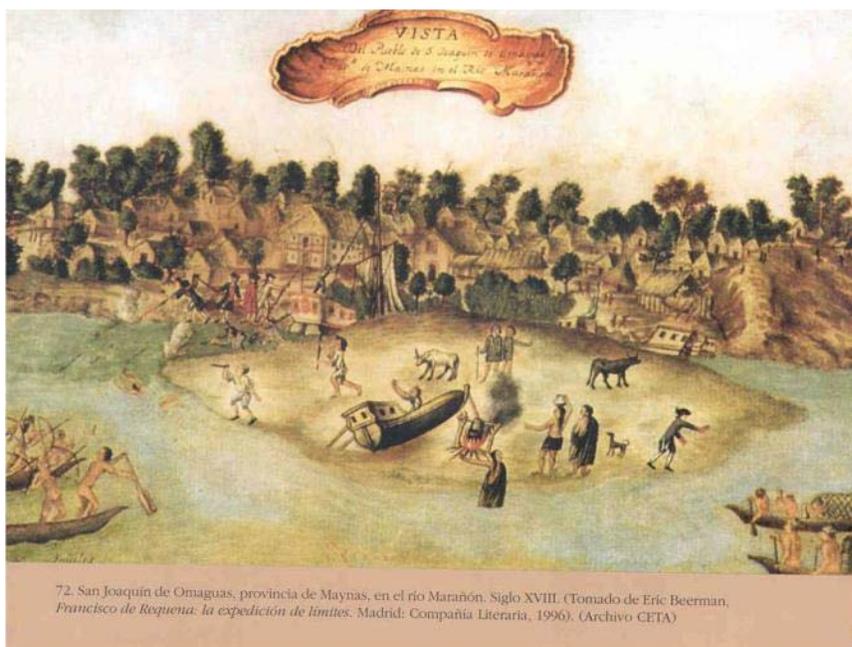
El significado de esta frase es “**CONVERSEMOS EN OMAGUA**” o “**VAMOS A CONVERSAR EN OMAGUA**”, traducida a nuestro idioma castellano. Aunque debemos saber que no hay traducción exacta de uno a otro idioma, pues cada idioma se estructura respondiendo a la propia historia del pueblo que lo crea y, por lo tanto, es único. Traducir literalmente un idioma a otro nos puede llevar a construir mensajes ininteligibles, en algunos casos.

¿Por qué nuestro optimismo? Pues porque dos vivientes de San Joaquín de Omaguas, don Arnaldo Huanaquiri y don Manuel Cabudivo, unas de las pocas personas que aprendieron bebiendo de la ancestralidad fonética de sus padres el **idioma Omagua**, y con la ayuda de un joven Lingüista de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Edinson Huamancayo Curi, están uniendo esfuerzos para rescatar lo más que se pueda de esa maravillosa creación cultural que es el Omagua, con el apoyo del **Proyecto Cabeceras**, el mismo que también viene apoyando la recuperación del **idioma Iquito**.



Debemos tener en cuenta que nuestra región Loreto es la más rica en diversidad de idiomas o lenguas en nuestro país; pero, al igual de lo que pasa en el resto del Perú, esos idiomas, a pesar de la riqueza extraordinaria que representan, vienen siendo sistemáticamente agredidos y destruidos, a tal punto que muchos de ellos ya desaparecieron, otros están ya están agonizando, aunque algunos aún se mantienen fuertes, hablados por algunos miles de personas, lo que garantiza, por ahora, su pervivencia social y cultural.

Entre los idiomas agonizantes está el OMAGUA u OMAHUA, que tiene como último refugio la comunidad de San Joaquín de Omaguas, cuyo nombre evoca la que alguna vez fuera una de las principales reducciones o pueblos misionales, fundada por los



Jesuitas en el S. XVII. Al igual que el idioma Iquito, el OMAGUA es una de las víctimas de la agresividad y arrogancia de la cultura mestiza y de la desidia e indiferencia de los Gobiernos Centrales que, desde Lima, han querido mantener su hegemonía a cualquier costo.

Hoy han cambiado las condiciones nacionales y en nuestra región, la Región Loreto, ya somos

más conscientes del valor de nuestra diversidad cultural y lingüística, y estamos dispuestos a defenderla.

Uno de los caminos e instrumentos para esa defensa es, por cierto, la **nueva educación** por la que venimos luchando, uno de cuyos aspectos fundamentales es la enseñanza, a las actuales y nuevas generaciones, de la toma de conciencia de esa riqueza, la necesidad de conocerla y la opción por defenderla, con lo cual ya vamos superando los paradigmas mentales coloniales heredados, en cuyo marco hicimos todo lo posible por hacer desaparecer todo aquello que, racistamente, consideráramos como despreciable, entre lo cual, por cierto, estaban los idiomas de los pueblos indígenas.

En el marco axiológico de la nueva educación loretana, será posible formar a las nuevas generaciones en el convencimiento de que nos es necesaria una relación armónica entre todos los pueblos de nuestra región, cada uno con su respectivo bagaje cultural en cuyo reconocimiento radican las posibilidades de encontrar las soluciones que requieren nuestros cada vez más graves problemas.

Desde estas páginas hacemos un llamado a las personas e instituciones sensibles y comprometidas con la defensa de nuestro acervo cultural y lingüístico, para hacer un especial esfuerzo para no permitir que tan hermoso regalo, toda una creación sublime de un pueblo que, desde la noche de los tiempos, hiciera todos los esfuerzos para enriquecer nuestra cultura amazónica con este **idioma**.

Bien sabemos que, por la formación tradicional que hemos recibido, tenemos muy poca predisposición para comprometernos en este tipo de acciones, pero, también creemos que nos quedan reservas de sensibilidad social para no permitir que ante nuestros ojos y, teniendo tantos recursos científicos y tecnológicos, se extinga un idioma único, integrante de nuestra riqueza cultural.

Para que podamos, con inmensa alegría y orgullo, seguir diciendo al escuchar a alguien hablar el idioma OMAGUA, en algún lugar de nuestra inmensa región: **AQUIA OMAHUA CUMISA MAI IRÁ.**